№**1/2014**

**ЮБИЛЕИ**

**ANNIVERSARIES**

**Игорь Григорьевич Милославский.**

**Igor Miloslavsky.**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
|  |  | С. 9-10. |

**Богданова Л.И. Формирование текстовой компетенции в процессе рецепции и продукции текстов.**

**Bogdanova L.I. The Formation of Textual Competence in the Reception and Production of Texts.**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Богданова Людмила Ивановна** – докт. филол. наук, проф. кафедры сопоставительного изучения языков факультета иностранных языков и регионоведения МГУ имени М.В. Ломоносова,  *e-mail*: libogdanova1@mail.ru | В статье рассматриваются вопросы, касающиеся формирования текстовой компетенции, которая непосредственно связана с умением понимать и порождать тексты. При обучении текстовой деятельности необходимо исходить из понятия нормы текстообразования, которая понимается в большинстве случаев как совокупность языковых качеств текста, позволяющих ему стать адекватной формой того замысла, который был у соз­дателя текста.  Ключевые слова: текстовая компетенция, текстообразование, проблема понимания текстов, рецептивные и продуктивные речевые действия.  The article deals with the questions of text competence connected with capability to understand and create texts. In process of training text competence it's necessary to base on the concept of text-making norm understood generally as set of linguistic characteristics of text, which allow text to reflect speaker's intention.  Key words: text competence, text-making, text perception, receptive and productive speech activities. | С. 11-19. |

**Федосюк М.Ю. Умеют ли современные россияне спорить?**

**Fedosyuk M.Yu. Are Today's Russians Able to Debate?**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Федосюк Михаил Юрьевич —** докт. филол. наук, проф. кафедры сопоставительного изучения языков факультета иностранных языков и регионоведения МГУ имени М.В. Ломоносова;  e-mail: m.fedosyuk@yandex.ru | Статья посвящена современному российскому дискуссионному радио­дискурсу. В ней анализируются некоторые неосознаваемые ошибки и намеренные уловки, которые широко встречаются в публичных спорах современных россиян.  Ключевые слова: дискуссия, радиодискурс, логико-лингвистический анализ, ошибки в аргументации, уловки в аргументации.  The article is devoted to the modern Russian discourse of radio discussions. It focuses on some accidental errors and intentional tricks which are commonly found in public debates of modern Russians.  Key words: discussion, radio discourse, logical-linguistic analysis, errors in argumentation, tricks in argumentation. | С. 20-25. |

**Марченко О.С. Семантический анализ слова *взятка*, или Сколько лексических лакун может скрывать одно юридическое понятие.**

**Marchenko O.S. The Semantic Analysis of the Word *Bribe*, or How Many Lexical Gaps May a Single Legal Concept Hide.**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Марченко Ольга Станиславовна —** канд. филол. наук, доц. кафедры сопоставительного изучения языков факультета иностранных языков и регионоведения МГУ имени М.В. Ломоносова;  e-mail: marchos@list.ru | В статье сравнивается смысловое наполнение слова взятка и юридического понятия взятка (взяточничество). Показано, что содержание слова взятка более размыто, менее конкретизировано по сравнению с юридическим понятием. В связи с этим возникает вопрос: а все ли тонкости содержания рассматриваемого понятия обозначены в языке на лексическом уровне и возможны ли здесь новые номинации?  Ключевые слова: слово взятка, юридическое понятие взяточничество, лексические лакуны, новые номинации.  The article compares the semantic content of the word bribe, and the legal concept of bribery. It was shown that the word bribe more fuzzy, less concretized in comparison with the legal concept. In this regard, the question arises whether all the subtleties of the content of the concept indicated in the language at the lexical level, and whether there are possible new designations.  Key words: word bribe, legal concept of bribery, lexical gaps, new designations. | С.26- 32. |

**Меркулова Е.М. Смысловая "размытость" политического дискурса: возможности интерпретации.**

**Merkulova E.M. The Semantic Fuzziness of Political Discourse: the Possibilities of Interpretation.**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Меркулова Елизавета Максимовна —** преподаватель кафедры сопоставительного изучения языков факультета иностранных языков и регионоведения МГУ имени М.В. Ломоносова;  e-mail: int507@yandex.ru | В статье рассматриваются языковые явления, которые неточно выражают информацию и создают зоны непонимания. Предлагаются возможные пути интерпретации таких текстов на основе лексического анализа.  Ключевые слова: политический дискурс, интерпретация, гиперонимическая лексика, лексический анализ.  The article focuses on language means, that convey information inexplicitly and cause communication failure. The article presents a possible approach to interpretation of such texts, based on lexical analysis.  Key words: political discourse, interpretation, hyperonyms, lexical analysis. | С. 33-40. |

**ЯЗЫК. ПОЗНАНИЕ. КУЛЬТУРА**

**LANGUAGE. COGNITION. CULTURE**

**Робустова В.В. К когнитивной ономастике.**

**Robustova V.V. On the Topic of Cognitive Onomastics.**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Робустова Вероника Валентиновна —** канд. филол. наук, доц. кафедры лингвистики и межкультурной коммуникации факультета иностранных языков и регионоведения МГУ имени М.В. Ломоносова;  e-mail: nikarbs@ yandex.ru | Настоящая статья посвящена когнитивной ономастике как новому направлению изучения имен собственных. Определяются актуальность данного направления, специфика анализируемого объекта, методы исследования. Вводятся понятие "ономастический концепт" и его виды, выделяются три основных типа объектов ономастического анализа.  Ключевые слова: когнитивная ономастика, ономастический концепт, когнитивно-функциональный подход.  This article presents cognitive onomastics as a new approach to the study of proper names. The reasons for the presentation of the approach, the specific features of the analyzed object and methods of analysis are given in the paper. The notion of "onomastic concept" is introduced, the main types of it are shown and three main types of onomastic research object are specified.  Key words: cognitive onomastics, onomastic concept, cognitive and functional approach. | С. 41-49. |

**Афанасова В.В. Общеупотребительная английская лексика, имеющая особый смысл в медицинском контексте.**

**Afanasova V.V. Commonly Used English Words that Have a Special Meaning in a Medical Context.**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Афанасова Вера Васильевна —** канд. культурологии, преподаватель кафедры английского языка для естественных факультетов факультета иностранных языков и регионоведения МГУ имени М.В. Ломоносова;  e-mail: afavera71@list.ru | Широкое использование в языке медицины слов и словосочетаний из общеупотребительной английской лексики, приобретающей иное значение в медицинском контексте, говорит об особой культуре специального языка. Сопоставление нетерминологических англо-русских соответствий и особенностей их употребления в изучаемом языке необходимо специалистам в целях эффективного общения.  Ключевые слова: нетерминологические слова и словосочетания, культурные особенности, медицинский контекст, словарное значение, проблемы понимания.  Active use of well-known words and collocations in specialized medical discourse constitutes the cultural aspect of medical LSP. Comparison of non-ter­minological English-Russian equivalents and peculiarities of their use in the foreign language is of great importance for specialists to communicate effectively.  Key words: non-terminological words and collocations, cultural peculiarities, medical context, dictionary meaning, awareness problems. | С. 50-56. |

**Ковригина А.И. Синтаксический аспект реализации языковой экономии в испанской прессе.**

**Kovrigina A.I. The Syntactic Aspect of Linguistic Economy in the Spanish Press.**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Ковригина Анна Ивановна —** аспирант кафедры испанского языка факультета иностранных языков и регионоведения МГУ имени М.В. Ломоносова;  e-mail: akovrigina@gmail.com | В данной статье рассматриваются вопросы эллипсиса, а также использования грамматических времен и инфинитива в целях реализации синтаксической экономии. Показано, как за счет экономии формальной стороны выражения привлекается внимание читателя, повышается его интерес к прочтению текста и реализуется когнитивный аспект языковой экономии.  Ключевые слова: испанский газетный текст, языковая экономия, эллипсис, времена глагола, инфинитив.  This article focuses on syntactic issues in regard to ellipsis, use of grammar tenses and infinitive verbs in pursuit of language economy. It is shown as due to formal economy the author aims to attract the reader's attention, stimulate their interest in order to read the article and the cognitive aspect of economy displays  itself.  Key words: Spanish press language, economy in language, ellipsis, grammar tenses, infinitive. | С. 57 – 63 . |

**УЧЕБНЫЕ ПРОГРАММЫ**

**EDUCATIONAL PROGRAMS**

**Карташева Н.В. Программа лекционного курса "Культурология".**

**Kartasheva N.V. Syllabus of the "Cultural Studies" Course.**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Карташева Наталья Валерьевна —** канд. культурологии, доц. кафедры сравни­тельного изучения национальных литератур и культур факультета иностранных языков и регионоведения МГУ имени М.В. Ломоносова;  e-mail: natkartasheva@gmail.com | Программа лекционного курса "Культурология" адресована студентам III курса отделения лингвистики и межкультурной коммуникации и разработана в соответствии с требованиями ФГОС 3-го поколения. Курс призван дать студентам-лингвистам базисные знания теории и истории мировой культуры и сформировать активное личностное отношение к происходящим в современном обществе социокультурным процессам.  Ключевые слова: учебная программа, культурология, ФГОС-3, лингвистика.  The program of the lecture course Cultural Studies is designed for students of the Department of Linguistics and Intercultural Communication; it is developed in accordance with the Federal State Educational Standard (3rd generation). This course aims to introduce students to the theory and history of world cultures, and to form an active personal attitude to sociocultural processes in the modern society.  Key words: curriculum, cultural studies, FSES-3, linguistics. | С. 64-75. |

**Иванова А.И. Программа практического курса "Перевод в устной и письменной коммуникации" для учащихся I курса отделения магистратуры по направлению "Лингвистика".**

**Ivanova A.I. Syllabus of the Practical Course "Translation in Oral and Written Communication" (for First-Year Students of the Master's Degree Programme in Linguistics).**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Иванова Алла Игоревна —** канд. филол. наук, ст. преподаватель кафедры лекси­кографии и теории перевода факультета иностранных языков и регионоведения МГУ имени М.В. Ломоносова;  e-mail: allaigorevna@gmail.com | Практический курс "Перевод в устной и письменной коммуникации" направлен на формирование у учащихся компетенций и навыков современного переводчика как специалиста по межкультурному общению в различных условиях профессионального взаимодействия. Курс нацеливает учащихся на решение типичных задач при работе с текстами как с функционально-стилевыми категориями, а также с формами письменной или устной коммуникации.  Ключевые слова: практика перевода, межкультурная коммуникация, функциональный стиль.  The practical course "Translation/interpretation in oral and written commu­nication" aims at developing competences and skills of the students as modern translators/interpreters and professionals in cross-cultural communication in different situations of professional interactions. The course addresses the need of forming the students' ability to work with typical challenges when dealing with texts as functional style categories and as forms of written or oral communication.  Key words: practice of translation/interpreting, intercultural communication, functional style. | С. 76 – 86. |

**ТРАДИЦИИ В КУЛЬТУРЕ**

**TRADITIONS IN CULTURE**

**Егорова О.А. Специфика мифологической основы волшебного вымысла в сказках Британских островов.**

**Egorova O.A. Characteristic Aspects of the Mythological Basis of Magical Tales of the British Isles.**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Егорова Ольга Арсеновна —** канд. культурологии, доц. кафедры английского языка для естественных факультетов факультета иностранных языков и регионоведения МГУ имени М.В. Ломоносова;  e-mail: egorovaolga29@mail.ru | В статье рассматривается специфика волшебного вымысла в сказках Британских островов и анализируется, как чудесные элементы и фантастические образы, генетически связанные с мифами, были переосмыслены национальной традицией. В целом волшебная фантастика, преобразуя мифологические воззрения, изображает чудесные превращения и фантастические события с целью наглядно выразить основную нравственную идею сказки.  Ключевые слова: мифология, сказки, национальная специфика, волшебный вымысел.  The article examines the fantastic features in the fairy-tales of the British Isles and explores how the wonderful elements and images that are genetically con­nected with the myths were metamorphosed by the national tradition. On the whole magical fantasy, describing the miraculous transformations and mysterious events, reinterprets mythological beliefs in order to express the basic ethical idea of a fairy tale.  Key words: mythology, fairy-tales, national identity, magical fantasy. | С. 87 – 97. |

**Глазова Е.А. Реклама о старшем поколении: новые реалии Франции.**

**Glazova E.A. Advertising on the Older Generation: France's New Realities.**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Глазова Елена Александровна —** канд. филол. наук, доц. кафедры франкоязычных культур факультета иностранных языков и регионоведения МГУ имени М.В. Ломоносова;  e-mail: a-lionne@mail.ru | В статье описаны и сопоставлены социологические исследования и рекламные ролики на тему преклонного возраста в современном французском обществе. Экономические и политические события последних десятилетий изменили отношение французов к семье и к старшему поколению, что отразилось и в рекламе.  Ключевые слова: преклонный возраст во Франции, социология, рекламные ролики, французский менталитет.  The article describes and compares social researches and advertising videos on the subject of old people in modern French society. Economic and political events of the past decades have changed the attitude of the French to the family and to the senior generation which is reflected in advertising.  Key words: French old people, sociology, advertising videos, French mentality. | С. 98 – 109. |

**Саргсян Н.М. Выставки русских авангардистов за рубежом: предварительные итоги исследования.**

**Sargsyan N.M. Study of Exhibitions of Russian Avant-garde Abroad: Preliminary Results.**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Саргсян Нарине Мартиновна —** преподаватель кафедры теории преподавания иностранных языков факультета иностранных языков и регионоведения МГУ имени М.В. Ломоносова;  e-mail: narine.m.sargsyan@gmail.com | Богатое культурное наследие, оставленное русскими художниками-авангардистами начала ХХ в., с каждым годом получает все большее международное признание. Возрастает количество выставок, посвященных представителям русского авангарда, а также экспозиций с участием их произведений. В данной статье представлены предварительные итоги исследования подобных выставок в период с 2000 по 2012 г.  Ключевые слова: авангард, русский авангард, выставки, ХХ в.  All over the world there is a growing appreciation of the cultural heritage left by the artists of the Russian avant-garde movement of the early 20th century. The growing number of international expositions devoted to rediscovering the Russian avant-garde masterpieces is an irrefutable indication of that. The paper looks at these exhibitions between the years 2000—2012 to eventually conclude about the rising popularity of the works of Russian avant-garde and presents pre­liminary results of the research.  Key words: avant-garde, Russian avant-garde, expositions, 20th century. | С. 108 – 115. |

**Болдырева О.В. Великобритания и вызовы современности: к вопросу о национальной общности в Соединенном Королевстве.**

**Boldyreva O.V. Great Britain and Today's Challenges: on the Issue of National Solidarity in the United Kingdom.**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Болдырева Ольга Викторовна —** преподаватель кафедры региональных исследований факультета иностранных языков и регионоведения МГУ имени М.В. Ломоносова;  e-mail: olboldyreva@gmail.com | На протяжении всей истории государственности Соединенного Королевства британство выступало основой формирования общего поля национальной культуры, объединяющего население через создаваемые символы, ориентиры развития, нормирование совместной жизнедеятельности. В статье освещаются основные причины ослабления сплоченности британской нации на современном историческом этапе и факторы, способствовавшие этому процессу.  Ключевые слова: британство, национальная культура, Великобритания.  Since the formation of the United Kingdom Britishness has been an essential part of the national culture that managed to unite the citizens of different ethnic background on the basis of national symbols, shared beliefs and common life regulations. The article presents the analysis of the main factors that led to weaker cohesion of the British nation at the present time.  Key words: Britishness, national culture, Great Britain. | С. 116-123. |

**ТЕОРИЯ ЯЗЫКА И РЕЧИ**

**THE THEORY OF SPEECH AND LANGUAGE**

**Мурашковская Е.М. Тема-рематические отношения в молодежном онлайн-дискурсе (на материале английского языка).**

**Murashkovskaya E.M. Theme-rheme Relations in the Youth Online Discourse (as Exemplified in the English Language).**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Мурашковская Елена Михайловна —** аспирант кафедры теории преподавания иностранных языков факультета иностранных языков и регионоведения МГУ имени М.В. Ломоносова;  e-mail: lena.murashkovskaya@gmail.com | Статья посвящена исследованию динамического синтаксиса онлайн-дискурса англоязычной молодежи. Даются характеристики данного вида дискурса и описываются языковые средства актуального членения в молодежном онлайн-дискурсе.  Ключевые слова: дискурс, молодежный онлайн-дискурс, динамический синтаксис, актуальное членение, тема, рема.  The paper focuses on dynamic syntax of online-discourse of English-speaking youth, reveals the features and characteristics of this type of discourse and describes means of expression of theme and rheme.  Key words: discourse, online youth discourse, dynamic syntax, actual divi­sion of a sentence, theme, rheme. | С. 124 – 131. |

**НАШЕ НАСЛЕДИЕ**

**OUR HERITAGE**

**Бельчиков Ю.А. Глеб Успенский и "деревенский очерк" середины XX в. (К 170-летию со дня рождения Г.И. Успенского).**

**Belchikov Yu.A. Gleb Uspensky and the "Village Sketch" of the Mid 20th Century (on the Occasion of the 170th Anniversary of G. Uspensky).**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Бельчиков Юлий Абрамович —** докт. филол. наук, проф. кафедры лексикографии и теории перевода факультета иностранных языков и регионоведения МГУ имени М.В. Ломоносова;  e-mail: flex@ffl.msu.ru | В статье раскрывается значение творчества Г.И. Успенского как основателя литературной традиции художественно-публицистического изображения жизни русского крестьянства в очерковой прозе.  Ключевые слова: проблемный очерк, художественно-публицистический очерк, деревенская проза, литературная традиция, народная речь.  The article reveals the significance of the work of Gleb Uspensky as the founder of literary tradition of artistic-publicistic representation of Russian peasantry life in prose essay.  Key words: problem essay, artistic-publicistic essay, country prose, literary tradition, folk speech. | С. 132-139. |

**СОПОСТАВИТЕЛЬНОЕ ИЗУЧЕНИЕ ЛИТЕРАТУР И КУЛЬТУР**

**COMPARATIVE STUDY OF LITERATURES AND CULTURES**

**Sukhina Elena. Funktion des Traums bei der Bearbeitung von Alterität im Werk von Ingeborg Bachmann.**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Сухина Елена Игоревна —** канд. культурологии, ст. преподаватель кафедры региональных исследований факультета иностранных языков и регионоведения МГУ имени М.В. Ломоносова;  e-mail: elenasu@mail.ru | В статье рассматривается поэтическое использование функции сновидения в изображении других стран в творчестве австрийской писательницы Ингеборг Бахманн. Раскрываются поливариантность значения слова "сон" в применении к ее литературному наследию и многоплановое про­явление данного феномена. Анализируются содержание и особенности геокультурного аспекта представлений об "ином" и прослеживается взаимосвязь между феноменом сна и осмыслением "иного" как "своего" или "чужого".  Ключевые слова: австрийская литература, Ингеборг Бахманн, сон, сновидение, иное, свое, чужое.  The article considers the poetic use of the function of dream in depicting other countries in the works of the Austrian writer Ingeborg Bachmann. It reveals the multiple implications of the word "dream" in the context of her literary legacy and various facets of its manifestation. The article analyzes the contents and peculiarities of the geo-cultural aspect of the concept of "other" and studies the correlation between the phenomenon of dream and representation of "other" as "own" or "alien".  Key words: Austrian literature, Ingeborg Bachmann, sleep, dream, other, own, alien. | С. 140- 147. |

**ТЕОРИЯ ПРЕПОДАВАНИЯ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ**

**THE THEORY OF TEACHING FOREIGN LANGUAGES**

**Фёдорова В.А. Актуальность проблем межкультурной коммуникации и модернизация отечественной системы общего образования.**

**Fedorova V.A. The Importance of the Problems of Intercultural Communication and the Modernization of the National System of Public Education.**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Фёдорова Вероника Александровна —** преподаватель кафедры теории преподавания иностранных языков факультета иностранных языков и регионоведения МГУ имени М.В. Ломоносова;  e-mail: nika.fedorova@gmail.com | В статье описаны внешние и внутренние факторы, обусловливающие актуальность проблем межкультурной коммуникации в сфере преподавания иностранных языков. Автор подчеркивает необходимость перехода к новой методологии изучения и преподавания иностранных языков в рамках модернизации отечественной системы образования.  Ключевые слова: межкультурная коммуникация, изучение и преподавание иностранных языков, новая методология, модернизация системы образования.  The article focuses on inner- and outer-factors that make multicultural communication an urgent and crucial issue in foreign language learning and teaching in Russia. The necessity of adoption of a new methodology in foreign language learning and teaching in terms of modernization of the educational system in Russia is explained.  Key words: multicultural communication, foreign language learning and teaching, new methodology, modernization of the educational system in Russia. | С. 148- 157. |

**ТЕОРИЯ И ПРАКТИКА ПЕРЕВОДА**

**THE THEORY AND PRACTICE OF TRANSLATION**

**Вучкович Е.С. Функции приема замены компонента фразеологизма и их отражение в переводе.**

**Vuchkovich E.S. The Functions of the Technique of Replacement of an Idiom Component and their Reflection in Translation.**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Вучкович Екатерина Сергеевна —** ст. преподаватель кафедры славянских языков и культур факультета иностранных языков и регионоведения МГУ имени М.В. Ломоносова;  e-mail: ekaterina\_vuc@mail.ru | В статье рассматриваются семантические и стилистические функции приема авторской замены компонента фразеологизма в повести М.А. Булгакова "Собачье сердце" и анализируются способы их передачи в переводах на сербский язык.  Ключевые слова: идиостиль, фразеологическая единица, субституция, языковые средства, приемы перевода.  The article considers the semantic and stylistic functions of the substitution of fraseological unit component in "The Heart of a Dog" by M. Bulgakov. It analyzes the methods of their translation into Serbian language.  Key words: idiostyle, phraseological unit, substitution, language means, methods of translation. | С. 158- 167. |

**РЕГИОНАЛЬНЫЕ ИССЛЕДОВАНИЯ**

**REGIONAL STUDIES**

**Аязбекова С.Ш., Аязбеков С.А. Историко-культурный контекст языкового ресурса евразийской интеграции (на примере Казахстана).**

**Ayazbekova S.Sh., Ayazbekov S.A. The Historical and Cultural Context of the Language Resource of Eurasian Integration (the Case of Kazakhstan).**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Аязбекова Сабина Шариповна —** докт. филос. наук, проф., и.о. зав. кафедрой социально-гуманитарных дисциплин Казахстанского филиала МГУ имени М.В. Ломоносова; e-mail: ayazbekova@mail.ru  **Аязбеков Скандарбек Абуевич —** почетный докт. филос., проф., вице-президент АО "Центр военно-стратегических исследований"; e-mail: skandarbek\_ayazbektegi@mail.ru | Статья посвящена историческим, генетическим и миромоделирующим предпосылкам развития языковой системы на территории Евразии. Рассматриваются такие вопросы, как интеграция в истории Евразии, генезис и развитие языкового ресурса евразийской интеграции, миромоделирующие и мирорепрезентирующие классообразующие характеристики казахского, русского и английского языков, стадиальная перестройка языковой системы на территории Казахстана.  Ключевые слова: Казахстан, евразийская интеграция, язык, культура, политика.  The article is dedicated to the analysis of historical, genetical and cultural preconditions of development of language systems on the territory of Eurasia. It focuses on such questions as integration in the history of Eurasia; genesis and development of languages in the context of Eurasian integration; classificatory characteristics of Kazakh, Russian and English languages; and the phased restructuring of the language system on the territory of Kazakhstan.  Key words: Kazakhstan, Eurasian integration, language, culture, politics. | С. 168- 176. |